



**Международная конвенция
о ликвидации всех форм
расовой дискриминации**

Distr.: General
5 October 2011
Russian
Original: English

Комитет по ликвидации расовой дискриминации

Восьмидесятая сессия

13 февраля – 9 марта 2012 года

**Рассмотрение докладов, представляемых
государствами-участниками в соответствии
со статьей 9 Конвенции**

**Заключительные замечания Комитета по ликвидации
расовой дискриминации: Эстония**

Добавление

**Информация, полученная от правительства Эстонии
относительно рекомендаций, содержащихся
в пунктах 11, 13 и 17 заключительных замечаний***

[23 сентября 2011 года]

**Ответ на рекомендации, содержащиеся в пункте 11
заключительных замечаний (CERD/C/EST/CO/8-9)**

1. Эстония намерена изменить статью 151 Уголовного кодекса, с тем чтобы разжигание ненависти (высказывания на почве ненависти) по мотивам, связанным с расовой принадлежностью, или иным мотивам не увязывалось с обязательным наличием угрозы жизни, здоровью или имуществу какого-либо лица.
2. Эстония планирует отменить условие, предусмотренное в статье 255 Уголовного кодекса, в соответствии с которой преступным является сообщество, создаваемое лишь "с целью получения материальных выгод". Таким образом, будет установлено, что все организации, деятельность которых направлена на совершение уголовных преступлений, запрещаются и караются в соответствии с законом.

* В соответствии с информацией, направленной государствам-участникам в отношении оформления их докладов, настоящий документ до его передачи в службы письменного перевода Организации Объединенных Наций официально не редактировался.

3. Что касается Дополнительного протокола к Конвенции о киберпреступности, касающегося криминализации действий расистского и ксенофобского характера, совершаемых с помощью компьютерных систем, то Эстония намерена позитивно рассмотреть вопрос о возможной ратификации этого Протокола в будущем. Данный вопрос требует дополнительного тщательного анализа и политической оценки в плане того, соответствует ли упомянутый документ конституционным правам.

Ответ на рекомендации, содержащиеся в пункте 13 заключительных замечаний

4. Стратегия интеграции и План действий по развитию эстонского языка являются двумя отдельными документами, которые были разработаны на основе Конституции Республики Эстония, где, с одной стороны, эстонскому государству поставлена задача по защите эстонского языка и культуры и, с другой стороны, закреплено право каждого сохранять свою национальную идентичность.

5. Цель Плана действий по развитию эстонского языка заключается в том, чтобы заложить основу для статуса эстонского языка как государственного во всех сферах жизни, включая образование, исследовательскую деятельность, развитие и защиту эстонского языка, и соответственно основу для сохранения эстонского языка в долгосрочной перспективе. Поэтому акцент на языковом аспекте в данном документе не следует считать излишним, ибо достижение упомянутых выше целей иными средствами невозможно. Содержащаяся в Плане глава относительно контроля за осуществлением Закона о языке представляет собой лишь весьма малую часть документа и не предусматривает вынесение наказаний за нарушение Закона о языке.

6. Цели, упоминаемые в Стратегии интеграции на 2008–2013 годы, касаются мер, которые делают возможным равноправное участие говорящих на иностранных языках лиц в экономической, социальной, политической и культурной жизни. Этот документ не предусматривает контроль за осуществлением Закона о языке.

7. На осуществление мероприятий, предусмотренных в Стратегии интеграции, в 2008 году было выделено 164 млн. эстонских крон, в 2009 году – 160 млн. крон, в 2010 году – 167 млн. крон. Эти суммы дополняются средствами из Европейского фонда интеграции граждан третьих стран и Европейского социального фонда. Для сравнения: на организацию контроля за осуществлением Закона о языке в 2008 году было выделено 5,6 млн. эстонских крон, в 2009 году 4,4 млн. крон и в 2010 году 4 млн. крон, т.е. приблизительно в 35 раз меньше сумм, выделенных на мероприятия по интеграции.

8. Лица с неродным эстонским языком не должны чувствовать, что они подвергаются в Эстонии дискриминации. Как в Планах действий по развитию эстонского языка, так и в Стратегии интеграции достаточное внимание уделено и исследованиям эстонского языка, с одной стороны, и сохранению этнокультурной самобытности – с другой. Русскоязычные учебные заведения в Эстонии свободно сотрудничают с научными учреждениями в России по таким вопросам, как развитие русского языка и повышение качества преподавания русского языка. В институте Пушкина в Таллине организованы языковые курсы (в том числе для лиц с родным русским языком, которые учатся в школах с преподаванием на эстонском языке), экзамены по русскому языку, подготовка преподавателей на рабочем месте и т.д. Как в Таллинском, так и в Тартусском универси-

татах есть подразделения по изучению русского языка и проведению научных исследований в этой области.

9. Требования о свободном владении эстонским языком определены в Законе о языке и касаются сотрудников государственных учреждений (государственных служащих, должностных лиц местных органов управления, полицейских, пограничников, работников служб спасения, преподавателей), а также работников частного сектора, которые действуют в общественных интересах и/или контактируют с населением и клиентами при исполнении своих служебных обязанностей. Помимо свободного владения языком по месту работы Закон о языке также устанавливает требования в отношении использования эстонского языка в государственных административных органах для информирования населения и потребителей. Когда гарантировано государственное управление и информирование на эстонском языке, Закон о языке разрешает осуществлять государственное управление и информирование также на иностранных языках (например, на русском, английском, финском и т.д.). Эти меры по поддержке иностранных языков не должны ущемлять эстонский язык.

10. Иностранные языки можно использовать в дополнение к эстонскому языку в сфере государственного управления и контактах на всей территории Эстонии, независимо от этнического состава жителей того или иного населенного пункта.

11. Закон о языке возлагает задачу по контролю за соблюдением установленных требований на Инспекцию по языку, а также определяет процедуры мониторинга их соблюдения. Как и в случае со всеми требованиями, установленными в каком-либо нормативном акте того или иного государства, основанного на верховенстве закона, предусмотрена возможность вынесения наказаний за нарушения Закона о языке. В то же время следует добавить, что наказания, связанные с мониторингом соблюдения Закона о языке, выносятся значительно реже, чем в иных сферах. В период между 2004 и 2010 годами наказания за нарушения Закона о языке выносились в 5% всех случаев: в остальных случаях лицу, нарушившему требования Закона о языке, выносилось предупреждение или предписание повысить уровень владения языком до уровня, требуемого Законом, и для этого выделялось достаточное время. Согласно статистическим данным, деятельность Инспекции носит прежде всего и в первую очередь консультативный характер и заключается скорее в предупреждении, чем в наказании. Наказание выносится лишь в случае, когда требование о языке игнорировалось умышленно в течение длительного периода времени.

12. В соответствии с Законом о языке Инспекция обязана предоставить работнику достаточное время для повышения его уровня владения языком. Это требование всегда выполнялось. Согласно Закону о языке, сдающие экзамен на владение эстонским языком получают, через посредство Национального экзаменационного и квалификационного центра, компенсацию за обучение языку, которая в настоящее время составляет 384 евро за каждый языковой уровень.

13. 1 июля 2011 года вступил в силу новый Закон о языке, в котором возможности освобождения от экзамена на владение эстонским языком были расширены. В соответствии с этим новым Законом требование о языковом экзамене более не применяется к работникам, получившим образование в русскоязычной средней школе, в которой преподавание 60% предметов было переведено на эстонский язык. От экзамена по эстонскому языку освобождаются также работники, которые сдали профессиональный экзамен по эстонскому языку. Свободное владение эстонским языком этих работников может быть проверено Инспекцией лишь в тех случаях, когда об этом попросит работодатель.

14. В 2011 году были пересмотрены правила, регламентирующие языковые требования, и внесенные в них поправки касаются, в частности, требования о более низком уровне владения языком на многих местах работы по сравнению с действовавшими ранее правилами.

15. Языковые требования, связанные с натурализацией, вытекают из международной практики и соответствуют уровню, определенному в Европейских рамках владения иностранным языком. Эти Рамки предусматривают, что выполняющее требования лицо должно понимать ключевые моменты ясно выраженной стандартной информации по общим вопросам и может ориентироваться в вопросах, которые излагаются на используемом языке (уровень B1). Считается, что среднему пользователю языка (A1, A2) сложно самостоятельно решать возникающие повседневно вопросы, и, следовательно, требование о более низком уровне владения языком было бы нецелесообразным.

16. На всей территории Эстонии общественные услуги предоставляются на двух языках. В соответствии с пунктом 4 статьи 12 Закона о языке по взаимному согласию можно использовать иностранный язык в устном общении с сотрудниками или служащими государственных учреждений и органов местного управления, независимо от доли не говорящих на эстонском языке лиц в этих органах. Когда какое-либо лицо, обращаясь в государственное учреждение или орган местного управления, говорит по-русски, оно получит ответ на русском языке. Более того, все министерства и иные государственные учреждения имеют русскоязычные и англоязычные вебсайты; формуляры можно получить также на русском и английском языках.

17. Примечательным может быть, скорее, тот факт, что в нескольких органах местного управления уезда Ида-Вирумаа степень владения должностных лиц эстонским языком может быть недостаточной, и от этого страдают говорящие по-эстонски лица, которые обращаются в орган местного управления на государственном языке.

18. Закон о языке не запрещает использование иных, помимо эстонского, языков для информирования населения, а в Ида-Вирумаа для этого используется также русский язык.

19. По сравнению с прежним Законом о языке новый Закон, вступивший в силу 1 июля 2011 года, предусматривает, что на эстонском языке должны составляться лишь официальные уведомления юридических лиц. Так, с 1 июля 2011 года частные лица не обязаны переводить свои объявления и уведомления на эстонский язык. Кроме того, объявления юридических лиц могут сопровождаться переводом на иностранный язык. Соответственно, степень вмешательства государства в вопросы использования языка уменьшилась.

Ответ на рекомендации, содержащиеся в пункте 17 заключительных замечаний

20. Исследование, проведенное недавно по поручению Министерства образования и науки, направлено на оценку сложившейся ситуации в плане определения того, сколько детей рома входят в группу дошкольного возраста и обязательного школьного обучения, посещают ли они учебные заведения и какие. Авторы этого исследования сформулировали заключение рекомендации относительно последующего планирования государственных мер по поддержке детей рома в сфере образования.

21. В Эстонии дети рома не подвергаются сегрегации в системе образования, они посещают те же школы, что и другие дети и подростки, с учетом степени их владения либо эстонским, либо русским языком. Вероятно, доля детей рома по сравнению с эстоноязычными и русскоязычными детьми больше в школах для детей со специальными образовательными потребностями, но эти дети направляются в эти школы лишь по рекомендации консультативной комиссии. Такое решение должен поддержать также один из родителей.

22. Недавно Министерство образования и науки организовало весьма полезный семинар для преподавателей, социальных работников и экспертов консультативного центра. На этом семинаре участники получили информацию о культуре рома, обсудили культурные различия и обменялись накопленным опытом. С учетом рекомендаций, изложенных в упомянутом выше исследовании, будет продолжена подготовка занятых в секторе образования лиц по месту их работы.
